

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME II/I2 - AÑOS 2011/2012

ISSN: 1578-9853



TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

EDITA:

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*

Universidá d'Uviéu

DIRECTOR: Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA: Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu)

Miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Língua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

II-12

[2011-2012]

UVIÉU • TRABE

Esti volume publícase con una ayuda
de la Obra Social y Cultural de CajAstur

cajAstur 



UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española

Facultá de Filosofía y Lletres

Universidá d'Uviéu

E-33010 Uviéu (Asturies)

Tfnu (34-985104629)

e-mail: jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe

c/ Foncalada, 10 - 2.º A

E-33002 Uviéu (España)

www.trabe.org

Depósite Llegal: As-4.685-01

ISSN: 1578-9853

Impresu n'Asturies

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Dos poetas de la primera metade del XVIII: Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la Puerta, <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA	9
Morfoloxía nominal y diptongos decrecientes n'asturianu, <i>por</i> XULIO VIEJO FERNÁNDEZ	49
Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (y II), <i>por</i> RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ	81
El <i>Libro de las Constituciones</i> de D. Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo (1377-1389). II. Estudio morfosintáctico. La oración simple, <i>por</i> ANTONIO JOSÉ MEILÁN GARCÍA	III
Estratexes na reconstrucción de migraciones humanes y de la variabilidad llingüística con modelos xenéticos, <i>por</i> XOSÉ M. ^a FERNÁNDEZ	145
Le origini linguistiche della Sardegna, <i>por</i> EDUARDO BLASCO FERRER	175

NOTES

El topónimo asturiano La Bordinga, un límite de los suevos, <i>por</i> MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ	221
--	-----

A propósito de <i>Introducción a los problemas y métodos según los principios de la Escuela Dialectométrica de Salzburgo</i> , de Hans Goebel, por XAVIER CASASSAS CANALS.	225
---	-----

NECROLÓXICA

Jesús Neira Martínez (1916-2011), por RAMÓN D'ANDRÉS DÍAZ.	237
Ramón Valdés del Toro (1930-2011), por JOSÉ URÍA RÍOS	245

RESEÑES

Ramón Rodríguez Corao, <i>Vocabulariu de Ruenes (El Valle Altu de Peñamellera)</i> [MARÍA CUETO FERNÁNDEZ]. Ramón d'Andrés Díaz (coord.), <i>Lengua, ciencia y fronteras</i> [GOTZON AURREKOETXEA], Mánfer de la Llera, <i>De la rampla a la pluma</i> [MIGUEL RODRÍGUEZ MONTEAVARO], Vanessa Gutiérrez, <i>La quema</i> [CARLOS X. ARDAVÍN TRABANCO], María Cueto Fernández ya Xulio Viejo Fernández, <i>Onde la palabra pousa. D'Asturias a Miranda: Crestomatía del asturllionés occidental</i> [NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ]	249
Crónica.	299
Resúmenes / Abstracts	311
Normes de presentación d'orixinales	319

El topónimo asturiano *La Bordinga*, un límite de los suevos

por MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ

Universidad de Oviedo

EL TOPÓNIMO *La Bordinga* da nombre a una braña y a un pequeño núcleo, ahora deshabitado, en el concejo asturiano de Cuideiru (ORNOSA 2000: 10,17). Dadas las características del lugar no parece que deba ser puesto en relación con asturiano *burdia*, *burdiu* ‘paso difícil, despeñadero, precipicio’; tampoco parece justificada su relación aislada con la voz pirenaica *borda* ‘cabaña’ (GARCÍA ARIAS 2005 s. v.).

A primera vista parecería un derivado de la voz común *borde* con un sufijo inusitado. En asturiano *borde* tiene aproximadamente la misma significación que en castellano, esto es, orilla, línea o parte que separa una cosa (*DALLA* s. v.; *DLE* s. v.); se ha propuesto su origen desde el francés *bord*, a su vez debido a la lengua germánica de los francos (*DCECH* I, pág. 625). Pero en los dialectos romances de la Península Ibérica no parecen encontrarse aplicados a la toponimia derivados de *borde* sufijados¹.

Recibíu: xunu 2012; aceptáu: agosto 2012.

¹ Aunque sí sea el caso para el uso toponímico de derivados antropónimicos de latín tardío *burdus* ‘mulo, bastardo’ (*DCECH* I: 625), cf. *Bordel*, *Bordelle*, *Bordeje*, etc.

El topónimo *La Bordiŋa* constituye límite del concejo de Cuideiru con los concejos de Salas y Pravia, e igualmente es límite para algunos rasgos fonéticos de la lengua asturiana, ya que se encuentra en la línea de diferenciación de un grupo de isoglosas suroccidentales con otro grupo de isoglosas nororientales².

Por otra parte se sabe que el territorio de la importante tribu ástur de los pélicos aparecía incluido como zona más al norte y este del antiguo reino de los suevos, tal como consta en el *Parochiale Suevum*, un recuento de las diócesis y parroquias pertenecientes a su reino que mandó hacer el rey suevo Teodomiro en el año 569 (*LAG*: 418). En la sede episcopal de Astorga el *Parochiale Suevum* cita a los *Pesicos* (*sic*), esto es, los ástures *Paesici* citados por Plinio (*Naturalis Historia*, III, 28). Parece pues que parte del territorio ástur habría formado parte del reino suevo en época de Teodomiro.

Los suevos entraron en la Península Ibérica en el año 409 y permanecieron constituidos como reino en la zona noroccidental durante casi dos siglos, hasta la derrota por el rey visigodo Leovigildo en el 585. Parece que las tribus suevas que invadieron la Península, a diferencia de los visigodos, mantenían aún vivos rasgos principales de su cultura germánica, como el uso de su propia lengua y, presumiblemente, la práctica de su religión, hasta que finalmente se convirtieron al cristianismo, primero como arrianos, después como católicos.

Pues bien, *La Bordiŋa* pudo aludir precisamente al límite nororiental del reino suevo en el límite nororiental del territorio de los pélicos transmontanos. *Bordiŋa* sería un derivado de *bord*, voz presente en los dialectos del bajo alemán antiguo con diversos significados, entre ellos 'pendiente que sirve de límite' (KLUGE 1989 *s.v.*), lo que conviene

² Puede apreciarse situando tal topónimo en las figuras 4, 21, 23, 24, 25, 28 y 29 de GARCÍA ARIAS 2003.

exactamente al lugar referenciado por el topónimo asturiano. Por otra parte los sufijos *-inga*, *-unga* son conocidos como sufijos derivativos en las lenguas germánicas para la formación de nombres de acción o topónimos (KLUGE 1989 *s.v.* *-ing*; FERNÁNDEZ 1988: 149).

Las diferentes isoglosas a un lado y otro del topónimo serían resultado de hechos de adstrato, esto es, a diversas influencias debidas a hablantes suevos sobre el latín vulgar generalizado de la mayoría de los habitantes del territorio.

Bordinga habría sido pues un derivado toponímico impuesto por hablantes de lengua sueva a un límite estable de su territorio en una época determinada, y no un derivado con un sufijo anómalo de la voz romance *borde*, aunque ella misma a su vez tenga origen germánico, tal como señala Corominas.

BIBLIOGRAFÍA

DALLA (2000) = *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2000.

DCECH (1980) = JOAN COROMINAS y JOSÉ ANTONIO PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I, Madrid, (Editorial Gredos), 1980.

DLE (2008) = *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid (Real Academia Española), 22.^a edición (<http://www.rae.es/rae.html>).

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ (1988) = M.^a DEL P. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *Manual de antiguo alto alemán*, Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca), 1988.

GARCÍA ARIAS (2003) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Gramática histórica de la lengua asturiana*, 2.^a edición, Uviéu, (Academia de la Llingua Asturiana), 2003.

GARCÍA ARIAS (2005) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana), 2005 (<http://mas.lne.es/toponimia/>).

IAG (1965) = *Itineraria et Alia Geographica*, Turnholti (Typographi Brepols Editores Pontificii, Corpus Christianorum, Series Latina), 2005.

KLUGE (1989) = F. KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (EWdS)*, 22. Auflage, Berlin-New York (Walter de Gruyter), 1989.

ORNOSA FERNÁNDEZ (2000) = FERNANDO ORNOSA FERNÁNDEZ, *Parroquia de Samartín de Lluña, conceyu de Cuideiru*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana. Toponimia 81), 2000.

RESUMEN / ABSTRACT

MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ (Universidad de Oviedo, msevilla@uniovi.es), *El topónimo asturiano La Bordinga, un límite de los suevos*, pax. 221-224.

El topónimu asturianu *La Bordinga* deberíase a falantes suevos en noroeste de la Península Ibérica.

Palabres clave: toponimia xermánica, suevos, llingua asturiana.

El topónimo asturiano *La Bordinga* se debería a hablantes suevos en el noroeste de la Península Ibérica.

Palabras clave: toponimia germánica, suevos, lengua asturiana.

The Asturian placename *La Bordinga* would have owed its origin to Suevish speakers in the Northwest of the Iberian Peninsula.

Keywords: Germanic placenames, Suevish people, Asturian language.